



*L'étude contrastive des expressions spatiales
antéposées en chinois et en français et son appli-
cation dans la traduction — l'exemple du corpus
parallèle des romans de Alain Robbe-Grillet*

WANG Xue

Université des Langues de Beijing, Chine
carinew@qq.com

<https://orcid.org/0009-0006-2189-0534>



Directeur : WANG Xiuli

Année : 2023

Type : Thèse de doctorat

Université : Université de Langues et Cultures de Beijing

Discipline : Sciences du langage

Mots-clés : expression cadrative spatiale, expression spatiale antéposée, étude contrastive, analyse textuelle, procédé de traduction

Michel Charolles, linguiste français, propose de définir les cadres de discours (1997) comme des unités textuelles regroupant des propositions entretenant un même rapport avec un critère sémantique spécifié par un introducteur de cadre : celui-ci peut être d'ordre thématique, organisationnel, spatial, temporel, énonciatif... Une expression introductrice de cadre (EIC) cumule fonction représentationnelle et fonction instructionnelle ou procédurale du fait qu'elle indexe non seulement la proposition à l'initiale de laquelle elle se trouve, mais aussi, potentiellement, un certain nombre de propositions subséquentes. Parmi celles-ci l'introducteur de cadre spatial est l'élément le plus intégrable dans les énoncés.

La thèse est née de la lecture des romans d'Alain Robbe-Grillet et de leurs traductions en chinois par quatre traducteurs. Nous avons comparé et analysé les expressions cadratives spatiales et les textures dans le texte original et sa traduction chinoise. Cette thèse est divisée en six chapitres : Le premier chapitre, qui consiste à présenter l'état de la recherche liée à notre étude et les cadres théoriques, nous y avons expliqué la théorie de la linguistique textuelle et de la traductologie, théories sur lesquelles se base notre analyse. Le deuxième chapitre décrit les outils utilisés dans cette étude, parmi lesquels on peut citer la collection, le transcodage, le nettoyage, l'alignement, l'extraction, l'annotation des chaînes de références et la présentation des données. Le troisième chapitre se focalise sur l'étude comparative des expressions spatiales initiales à l'échelle des phrases. Le quatrième chapitre vise à étudier les chaînes de référence au niveau textuelle,

au moyen de l'annotation. Dans le cinquième chapitre, nous avons examiné d'abord un état quantitatif de trois cas possibles de traduction concernant les expressions cadratives spatiales. Nous constatons qu'il y a trois types de procédés de traduction : l'équivalence formelle, la transposition, et la modulation. Le sixième chapitre est, lui, consacré aux changements provoqués de la traduction. Nous tenterons de donner des explications au sujet des procédés de traduction, sous la perspective cognitivo-linguistique.

Ces approches contrastives présentent un double intérêt. D'une part, elles permettent d'épingler les ressemblances et différences structurelles entre les différentes langues, et apportent, en retour, un éclairage nouveau sur le fonctionnement du français ; d'autre part, elles mettent en évidence les stratégies employées par les traducteurs dans leur activité de transposition, aux fins de restituer, avec les ressources de la langue-cible, les effets visés dans l'original français. Les résultats de notre étude aideront sans doute à mieux délimiter la notion des expressions cadratives spatiales afin d'alimenter les théories de la linguistique textuelle et de la traductologie. Ainsi, cela nous permettra de dégager une modélisation de traduction.